

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра теории и практики перевода



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

«18»

2023 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Переводческий дискурс**

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (7 семестр)

Луганск, 2023

Рабочая программа учебной дисциплины «Переводческий дискурс» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профиля «Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский)» очной формы обучения.

Составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 986 (с изменениями и дополнениями).

**СОСТАВИТЕЛИ:**

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода  
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Харченко Лариса Ивановна**

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»

**Кузнецова Анастасия Вадимовна**

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры  
теории и практики перевода

« 03 » май 2023 г., протокол № 10


Заведующий кафедрой  
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института  
филологии и социальных коммуникаций

« 16 » май 2023 г., протокол № 10

Председатель

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего  
учебно-методическим отделом

 В.В. Савенков

« 17 » май 2023 г.

## **Структура и содержание учебной дисциплины**

### **1. Цели и задачи учебной дисциплины**

**Целью** освоения дисциплины «Переводческий дискурс» является формирование у студентов представления об организации и функционировании дискурса как объекта лингвистики и о дискурсивном анализе как методе лингвистического исследования.

**Задачи** освоения дисциплины:

- овладение знаниями в области социальной и культурной жизни англоязычных стран;
- ознакомление студентов с понятийным аппаратом теории дискурсивного анализа, ее междисциплинарными связями, источниками возникновения дискурсивного анализа, современными подходами, методами и технологиями в области дискурсивного анализа, аспектами порождения и понимания дискурса как речевой практики, особенностями функционирования и представления информации в дискурсе, структурой дискурса с позиций разных дискурсивных теорий и методик анализа;
- развитие способности работы с текстом в совокупности с различными жизненными, социокультурными, психологическими и другими факторами;
- совершенствование навыков речевого взаимодействия в процессе переводческой деятельности;
- дальнейшая проработка языковых и речевых умений и профессиональных навыков студентов.

### **2. Место дисциплины в структуре ОПОП.**

Учебная дисциплина «Переводческий дискурс», относится к части, формируемой участниками образовательных отношений. Индекс дисциплины: Б1.В.ДВ.04.01.

Учебная дисциплина тесно связана с базовой общепрофессиональной частью. Изучение дисциплины предполагает знания студентов в области культурологии, психологии, социологии, филологии, языкознания, культуры речи, теоретической фонетики, теоретической и практической грамматики, лексикологии и стилистики английского языка.

### **3. Требования к результатам освоения содержания учебной дисциплины**

Студенты, завершившие изучение учебной дисциплины «Переводческий дискурс», должны

**Знать:** закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте; базовые национальные ценности, основы духовно-нравственного воспитания.

**Уметь:** понимать и воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах; использовать потенциал образовательной и социокультурной среды для решения задач духовно-нравственного воспитания обучающихся.

**Владеть:** простейшими методами адекватного восприятия межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах, навыками общения в мире культурного многообразия с использованием этических норм поведения; педагогическим инструментарием и технологиями создания образовательной среды, способствующей духовно-нравственному развитию личности на основе базовых национальных ценностей.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

***Универсальных:***

УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач;

***Профессиональных:***

ПК-10 – Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

#### **4. Структура и содержание учебной дисциплины**

##### **4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы**

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)
	Очная форма
	7 семестр
<b>Общая учебная нагрузка (всего)</b>	<b>72</b> <b>(2 зач. ед)</b>
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего)</b> <b>в том числе:</b>	<b>28</b>
Лекции	14
Семинарские занятия	-
Практические занятия (в том числе интерактив)	14
Лабораторные работы	-
Контрольные работы (модули)	-
КСР	-
Курсовая работа (курсовой проект)	-
Другие формы и методы организации учебного процесса (групповые дискуссии, ролевые игры, тренинг, компьютерные симуляции, интерактивные лекции, семинары, анализ деловых ситуаций и т.п.)	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>40</b>
Форма аттестации	Зачет

## 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

**Тема 1. Введение в дискурсивный анализ.** Понятие дискурса. Дискурс как один из основных объектов лингвистики. Дискурсивный анализ как раздел лингвистики. Истоки дискурс-анализа. Дискурс как объект междисциплинарного изучения. Два подхода к языку: статический (off-line) и динамический (on-line). Текстотцентрический и процедурный подход. Дискурс и текст. Дискурс и коммуникация. Дискурс и диалог. Порождение и понимание дискурса. Устный и письменный дискурс. Объекты дискурсивного анализа. Категории дискурса. Модели дискурса. Единицы анализа дискурса.

**Тема 2. Закономерности построения дискурса.** Дискурс как связный текст. Информация в дискурсе. Поток информации (данное/новое). Виды имплицитной информации (пресуппозиции, условия успешности, импликатуры дискурса). Основные компоненты смысла высказывания. Пропозициональный компонент, его аспекты (внешнеситуационный и референциальный). Прагматический компонент, его иллокутивный и дейктический аспекты. Иллокутивная функция высказывания и способы ее репрезентации. Логический компонент (членение смысла на ассерцию и презумпции).

**Тема 3. Структура дискурса.** Макроструктура дискурса (абзацы, группы реплик в диалоге, топик, сценарии, схемы). Реплики и группы реплик в диалоге. Структура речевого взаимодействия. Коммуникативные стратегии и тактики. Смена коммуникативных ролей. Коммуникативная инициатива. Микроструктура дискурса: грамматические и просодические явления. Темарематическое членение дискурса. Минимальные единицы дискурса. Переключение референции. Когезия. Когеренция. Коммуникативный компонент (упаковка), его основные категории и способ их репрезентации.

**Тема 4. Теории дискурсивного анализа.** Дискурс-анализ как междисциплинарное направление. Институциональный дискурс (религиозный, педагогический, юридический, медицинский и др.): особенности структуры, основные темы, ведущие речевые жанры.

## 4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
7 семестр		
1	Введение в дискурсивный анализ	2
2	Закономерности построения дискурса	4
3	Структура дискурса	4
4	Теории дискурсивного анализа	4
Итого:		14

#### 4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов
		Очная форма
7 семестр		
1	Язык и дискурс. Понятие «дискурс». Дискурс как элемент коммуникативного процесса. Дискурс как центральный объект лингвистики. История дискурс-анализа. Объекты дискурсивного анализа	2
2	Единицы анализа дискурса. Информация в дискурсе	2
3	Основы теории дискурса. Прагматика и логика дискурса	2
4	Макроструктура дискурса. Микроструктура дискурса	2
5	Институциональный дискурс: религиозный и педагогический	2
6	Институциональный дискурс: юридический и медицинский; виртуальный	2
7	Различные подходы к дискурсу	2
Итого:		14

#### 4.5. Лабораторные работы

*Не предусмотрены учебным планом*

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов
			Очная форма
7 семестр			
1	Антология речевых жанров: повседневная коммуникация	Написание реферата	10
2	Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике	Создание Power Point презентаций	10
3	Когнитивный диссонанс как один из факторов возникновения конфликтного дискурса/ Критический дискурс- анализ в современной зарубежной лингвистике	Доклад	10
4	Языковой круг: личность, концепты, дискурс	Изучение теоретического материала и раскрытие основных	10

		проблем темы	
<b>Итого:</b>			40

#### **4.7. Курсовые работы - не предусмотрено**

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии**

Освоение дисциплины «Переводческий дискурс» предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), семинарские занятия, с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем по дисциплине в следующих формах:

- контрольные работы;

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачёта (включает в себя ответ на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

#### **Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения**

Вид учебной работы	Количество баллов
<b>7 семестр</b>	
Практические занятия	50
Тестовый контроль (две итоговые контрольные работы)	20
Самостоятельная работа студента (подготовка докладов по темам практических занятий; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	20
Зачёт	10
<b>Итого за семестр:</b>	<b>100</b>

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63–74	<b>Д</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетворительно	50–62	<b>Е</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них	



		оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено
Неудовлетворительно	<b>0–20</b>	<b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

### Основная литература:

1. Бахтин, М.М. Автор и герой: К философским основам гуманитарных наук / М.М. Бахтин. – СПб.: Азбука, 2000. – 336 с.
2. Белозерова, Н.Н., Чуфистова Л.Е. Когнитивные модели дискурса / Н.Н. Белозерова, Л.Е. Чуфистова. – Учебное пособие. – 2-е изд. – Тюмень: Издательство Тюменского государственного университета, 2013. – 256 с.
3. Белоус, Н.А. Когнитивный диссонанс как один из факторов возникновения ... Вопросы когнитивной лингвистики / Н.А. Белоус. – 2008. – №1. – Тамбов, 2008. – С. 53- 64.
4. Борботько, В.Г. Принципы формирования дискурса: От психолингвистики к лингвосинергетике / В.Г. Борботько. – 4-е изд-е. – М.: Либроком, 2011. – 288 с.
5. Григорьева, В.С. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты : монография / В.С. Григорьева. – Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. – 288 с.
6. Дейк, Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация [Текст]: сборник работ / Т.А. ван Дейк; составление В.В. Петрова ; пер. с англ. яз. под ред. В.И. Герасимова ; вступ. ст. Ю.Н. Караулова, В.В. Петрова. – М.: Прогресс, 1989. – 310, [2] с.

7. Лотман, Ю.М. Семиосфера / Ю.М. Лотман. – СПб.: Искусство–СПБ, 2000. – 704 с.
8. Седов, К.Ф. Антология речевых жанров: повседневная коммуникация : моногр. изд. / под общ. ред. К.Ф. Седова. – М. Ла-би-ринт, 2007. – 320 с.
9. Сидоров, Е.В. Онтология дискурса / Е.В. Сидоров. – М.: Изд-во ЛКИ, 2008. – 232 с
10. Язык и дискурс средств массовой информации в XXI веке : [монография / Т.Г. Ашуркова, Г.П. Байгарина, Е.Г. Борисова и др.] ; под ред. М.Н. Володиной. – М.: Академический Проект, 2011. – 331 с.

#### **Дополнительная литература:**

1. Аспекты речевой конфликтологии: Сб.ст. под. ред. чл.-корр. Российской Академии образования, проф. Ильенко. СПб., 1996. С. 25 – 34.
2. Бабенко, Л.Г. Филологический анализ текста. Основы теории, принципы и аспекты анализа / Л.Г. Бабенко. – М.: Академический Проект, Деловая книга, 2004. – 464 с.
3. Torfing, 2005 – Torfng J. Discourse Theory: Achievements, Arguments and Challenges // Discourse Theory in European Politics: Identity, Policy and Governance. NY., 2005.
4. Wetherell, Potter, 1992 – Wetherell M., Potter J. Mapping the Language of Racism: Discourse and the Legitimation of Exploitation. Hemel Hempstead, 1992.

#### **Интернет-ресурсы:**

1. [www.macmillan.com](http://www.macmillan.com) ресурсы издательства Макмиллан и дополнительный раздаточный материал для занятий
2. [www.onestopenglish.com](http://www.onestopenglish.com) разработки уроков, советы методистов, флеш карточки
3. [www.longman.com](http://www.longman.com) ресурсы издательства Лонгман
4. <http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кэмбридж
5. <http://edu.hl.ru/methodic> вопросы методики преподавания с помощью Интернет технологий

#### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. Рабочая учебная программа.
2. Портфолио преподавателя.
3. Учебные пособия.
4. Аудиовизуальные средства.

Для проведения лекций используется мультимедийная аудитория, оборудованная экраном и соответствующей аппаратурой, для электронных презентаций лекций. Используются аудио- и видеоматериалы из фонотеки кафедры.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]